Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wszedł między obóz Egipcjan a obóz Izraela. Był tam więc obłok i (była) ciemność, i rozświetlał noc\* \*\* – i nie zbliżyli się jeden do drugiego\*\*\* przez całą noc.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i umiejscowił się między obozem Egipcjan a obozem Izraela. Obłok ten pogrążał obóz Egipcjan w ciemności, w obozie Izraela natomiast rozświetlał mrok. Dzięki temu obie grupy nie zbliżyły się do siebie przez całą noc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszedł więc między obóz Egipcjan i obóz Izraela. Ten był *dla Egipcjan* obłokiem ciemności, ale *Izraelitom* oświetlał noc. W ten sposób jedni do drugich nie zbliżyli się przez całą noc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy między obóz Egipski, i między obóz Izraelski, był on obłok Egipczanom ciemny a Izraelczykom oświecający noc, tak, iż przystąpić nie mogli jedni do drugich przez całą noc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stanął między obozem Egipskim a między obozem Izraelskim, a był obłok ciemny i oświecający noc, tak iż jedni do drugich przez całą noc przystąpić nie mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | stając między wojskiem egipskim a wojskiem izraelskim. [I tam] był obłok ciemnością, [tu zaś] oświecał noc. I nie zbliżyli się jedni do drugich przez całą noc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wsunął się między obóz Egipcjan i obóz Izraela. Z jednej strony obłok był ciemnością, z drugiej zaś strony rozświetlał noc. I nie zbliżyli się przez całą noc jedni do drugich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | stając między obozem Egipcjan a obozem Izraelitów. Tam obłok był ciemnością, tu zaś rozświetlał noc. I nie zbliżyli się jedni do drugich przez całą noc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zajął miejsce między taborem Egipcjan a taborem Izraelitów. Dla jednych obłok był ciemnością, drugim rozjaśniał noc. Ani jedni, ani drudzy nie zbliżyli się do siebie przez całą noc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak że zajął miejsce między pochodem Egipcjan a pochodem Izraela. A obłok był [dla jednych] ciemnością, [drugim] zaś rozjaśniał noc, toteż przez całą noc nie zbliżyli się jedni do drugich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | poszedł pomiędzy obóz Egipcjan a obóz Jisraela. I był obłok i ciemność [dla Egipcjan], ale [słup ognia] oświetlał tę noc [dla Jisraela]. I nie przybliżyli się jedni do drugich przez całą tę noc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов між табір єгиптян і між табір Ізраїля. І була темрява і чорнота, і пройшла ніч, і не змішалися одні з одними всю ніч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wszedł pomiędzy obóz Micrejczyków a obóz Israelitów. Zatem tam był obłok i mrok, a tu oświetlał noc. Więc przez całą noc nie zbliżali się jedni do drugich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszedł zatem między obóz Egipcjan a obóz Izraela. Z jednej strony był obłok z ciemnością. Z drugiej strony rozświetlał noc. I jedna grupa nie zbliżyła się do drugiej przez całą noc. |

1. 1) Wg G: i stała się ciemność i mrok, i minęła noc, i nie spotkali się nawzajem przez całą noc, ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος καὶ διῆλθεν ἡ νύξ καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα, <x>20 14:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:11</x>; <x>50 5:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: ten do tego, <x>20 14:20</x>L. [↑](#footnote-ref-4)